

## Porównanie tłumaczeń Liczb 23:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy powiedział Balak do Bileama: Skoro nie rzuciłeś na niego przekleństwa, to choć nie wypowiadaj nad nim błogosławieństwa! <sup>*1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Balak powiedział do Bileama: Skoro nie rzuciłeś na niego przekleństwa, to przynajmniej nie wygłaszaj nad nim błogosławieństwa!         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Balak powiedział do Balaama: Ani ich nie przeklinaj więcej, ani im też nie błogosław.                                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł Balak do Balaama: Ani ich przeklinaj więcej, ani im też błogosław więcej.                                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Balak do Balaama: Ani go przeklinaj, ani go błogosław.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rzekł wówczas Balak do Balaama: Gdy już nie możesz przeklinać, przynajmniej im nie błogosław!                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekł Balak do Bileama: Skoro go już nie przeklinałeś, to go przynajmniej nie błogosław!                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na to powiedział Balak do Balaama: Ani go nie przeklinaj, ani mu nie błogosław!                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Balak rzekł do Balaama: „Jeśli rzeczywiście nie możesz go przeklinać, przynajmniej mu nie błogosław!”.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzekł Balak do Balaama: - [Jeżeli] nie możesz go przeklinać, przynajmniej go nie błogosław!                                                  |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Balak powiedział do Bilama: Jeżeli nie przeklniesz ich, [przynajmniej] ich nie błogosław.                                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валак до Валаама: Ані не клени мені його прокляттями, ані благословляючи його не благослови.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Balak powiedział do Bileama: Więc raczej nie przeklinaj go przekleństwem i nie błogosław błogosławieństwem.                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to Balak rzeki do Balaama: ”Jeśli już nie możesz go przekląć, to przynajmniej go nie błogosław”.                                          |

<sup>1)</sup> Lub: Nie przeklinasz go, to i nie błogosław, לא תְּקַלֵּן וְגַם לֹא תְּבָרֵךְ, לא תְּבָרֵךְ וְגַם לֹא תְּקַלֵּן.